

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

SANTIAGO DEL ESTERO

230

CRUZ POZO

Maestro MARIA A. MANSILLA Escuela Nº 387

Fojas 29

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**FOJA EN**

**BLANCO**

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada

Localidad Cruz Roja

Escuela N<sup>o</sup> 387

Directora María A. Namilla

Persona que narra Lorenzo Loza

Edad, - 60 años

Helixes. - Se cree que la luna pasa por delante del sol, dando origen al eclipse de sol. y así es.

Truenos y rayos. - Se dice que hay una gran serpiente muy venenosa, que se guarece en los huecos de los árboles, que por eso se embravecen los truenos y caen rayos para matarla, y que debido a ese animal los rayos buscan los árboles, principalmente los quebrachos.

"Se cree también que los remolinos levantan lasuras que se elevan a cierta altura se incendia y cae y que en eso consiste el rayo."

"Los temblores se atribuyen a estrellas que caen en el suelo seco, dicen que cuando caen en el agua no sucede nada."

"Los cometas anuncian una sequía larga y necesidades."

"Dicen que el arco iris significa "memoria eterna". Cuenta que cuando vino el juicio final se elevó un cajón. (el arca) en el que iban dos buenos casados y toda clase de animales (un casal de cada especie) que al elevarse dejó por donde iba un arco con colores. Después de unos días habían mandado al palapala (cuervo) para que vea si ya no había agua, el cuervo llegó, comenzó a comer los cadáveres y no volvió; en seguida mandaron un palomita, la palomita llegó, vio que el agua había bajado y que se alcanzaba a divisar la punta de los álamos; la mandaron nuevamente, entonces el agua había bajado más. Cuando estuvo seco bajaron. Toda la gente del arca se había juntado a hacer una torre muy alta para poder alcanzar a donde estaba Dios. Un día Dios disgustado les había el idioma y no podían entenderse para seguir la obra, hasta que de un repente la torre cayó, tirando a la gente a unos afuera lado de los mares (en Europa) y a otros

*[Faint, illegible handwriting on lined paper]*

3

por otro lado. Los que vinieron a quedar en las costas del del río Alado di-  
ce que fueron los quichuas.

Encuentro faturo Luz mala

Localidad: Cruz Lazo

Escuela N.º 387

Directora María A. Manilla

Persona que narró: Mónica de Lora

Edad: 60 años

"Dicen que cuando Jesucristo anduvo se arrodilló en esos lugares,  
y que por eso se levanta esa luz."

"Son indicios de que una alma que se halla en pena necesita que  
la alumbrén."

Supersticiones relativas a plantas y árboles

Localidad Cruz Sojo (Provincia de Santiago del Estero)

Escuela N<sup>o</sup> 384

Directora María A Mansilla

Persona que nació: Lorenzo Posa

Edad - 60 años

"El Viernes Santo a las doce de la noche florece la higuera; estas flores solo pueden ser recogidas por una persona de mucho coraje. El que recoge las flores deberá hacerlo en una toalla muy bien limpia, y llevar a colocar en un baúl; al retirarse de la planta oírá silbidos y quejidos, pero no debe darse vuelta; con esas flores se forma un arte cualquiera, la persona tiene mucha suerte y aprende el magnetismo."

"Dicen que al pasar por debajo de un guabacho colorado hay que saludarlo como a una persona, y que al que no lo hace le sale en todo el cuerpo caracha (sarna). Que esto se cura con tortilla de ajuecho colocada sobre la erupción."

"Cuando se hielan los árboles (algarrobos blancos y negro) dicen que había buena cosecha de frutas silvestres."

"Si florece el huinaj, son anuncios de lluvia"

"Se dice que la higuera no da flor por que cuando anduvieron Jesucristo con San Pedro, un día sintieron mucha hambre y se dirigieron a esa planta en busca de frutas, como no encontraron la maldijeron para que nunca dé flor."

Supersticiones relativas a animales.

Localidad Temiz Pozo  
Escuela N<sup>o</sup> 387  
Directora María L. Mansilla  
Persona que narró Avelina Rosa  
Edad - 40 años

"Cuando grita la chuzca (lechuzca), cerca de las casas, y vuela hacia el Este anuncia la muerte de un hombre, y cuando vuela hacia el Oeste anuncia la muerte de una mujer"

"Cuando la gallina canta anuncia la muerte de un pariente del dueño de la casa"

"Cuando el toro hecha tierra hacia arriba del lomo, anuncia lluvia"

"Que el perro aulla cuando ve al demonio"

"El caraiqueca (iguana) dicen que fue un viejo muy feo que pasaba siempre el día acostado en el monte, y que se volvió animal, que por eso tiene las manos parecidas a las de las personas."

"Dicen que el peludo fue una vieja que no sabía cortarse las uñas y fue desterrada por Dios"

Supersticiones relativas a animales.

Localidad Cruz Roja  
 Escuela N<sup>o</sup> 387  
 Directora María A. Mansilla  
 Persona que narró - Juvenal de Pora  
 Edad 80 años

Se cuenta que un campesino al pasar por una represa (lago pequeño) se detuvo al observar que una víbora que estaba por entrar al agua lanzaba sobre una maderita, una vez de que la víbora estuvo en el agua, levantó y vio de que aquello que dijo, fue una cosa feísima; montó a caballo y desde allí observó que la víbora al salir del agua buscó aquello que dijo, desesperrada al no encontrar, se paró con la punta de la cola, dió tres silbidos y murió. Lo que dijo la víbora había sido la persona; agregan que esa persona tuvo mucha suerte.



Supersticiones relativas a animales

Localidad Cruz Lozo

Escuela N.º 387

Directora Maria A. Mancilla

Persona que narró - Mónica de Posa

Edad 60 años

"Dicen que la vizcacheta era un viejo que fue mandado por la madre a juntar leña, que entró en un hoyo, no salió más y se hizo vizcacheta. Que debido a eso siempre hay al pededor de las cuevas de estos animales palitos de leña."

"A altas horas de la noche, cuando las ratas que tienen nidos cerca de los ranchos, salen del nido, gritan y vuelan hacia el alto (Norte) anuncian lluvia con viento, y cuando vuelan para el camino anuncian la muerte de un miembro de la familia del rancho vecino."

Supersticiones relativas a faenas rurales:

8

Localidad Cruz Sojo

Escuela N<sup>o</sup> 387

Directora Maria A. Mansilla

Persona que narró. Gavina de Posa

Edad 80 años

Cuando se engusana un animal se corta un gajo de huiñaj, del lado que sale el sol, y se parte por medio, se le corta al animal enfermo una zedra de la cola, se ata en cruz ese palo, se busca una encucijada, y del lado que sale el sol se coloca dentro de una mata, bien escondido, y en seguidor el animal sana.

"Para tener buena cosecha de maiz, tiran los marlos del maiz que se desgrana para sembrar, sobre el camino, para que pise alguno que tenga mucha familia."

Cuando barren la casa, levantan la basura de medio la pieza, no la sacan con la escoba porque dicen que barren la suerte.

*[Faint, illegible handwriting]*

*[Faint, illegible handwriting]*

*[Faint, illegible handwriting]*

*[Faint, illegible handwriting]*

*[Faint, illegible handwriting]*

*[Faint, illegible handwriting]*

*[Faint, illegible handwriting]*

*[Faint, illegible handwriting]*

Supersticiones relativas a faenas rurales

Localidad Cruz Pozo

Escuela N<sup>o</sup> 387

Directora Maria A. Mansilla

Persona que narró - Josefa de Gómez

Edad, 80 años

"Cuando se pierde la majada barren el estiercol del corral, a medida que van diciendo: chiquiers, chiquiers, chiquiers, hacen un montón en la puerta y tapan con una olla, para que los animales no se retiren lijos y puedan encontrarlos."

Para que no le entre el gusano a la chaera se corta dos espigas de quimil, se llena de gusanos de la misma chaera, se forma con eso una cruz. Se hace otras tres cruces más en la misma forma y se las coloca en las cuatro esquinas del cerco, bien escondidas.

"Cuando un animal se desortija se le ata en la pata contraria a la dislocada, un poco de gordura de la cola del mismo animal."

Para sembrar guardan el maíz en espiga, una vez de que llega la época de la siembra, desgranar y los mazorcos tiran en la corriente del agua (si hay río, o bien tiran en alguna represa, para que tengan buena cosecha.

Supersticiones relativas a faenas rurales.

Localidad Cruz Soyo

Escuela N<sup>o</sup> 387

Directora Maria A Mansilla

Persona que narró Lorenzo Soza

Edad 60 años

"Cuando se señalan terneros, ponen los pedacitos de oreja que se corta, en un horniguero para que la hacienda aumente como hormiga."

Quando carnean, dignellan al animal poniéndole la cabeza hacia el Naciente, para que aumente la hacienda.

Para que aumente la majada de cabras, cuando se carnea, se deja la cabeza de una cabra en un árbol, para que se llene de gusanos, y aumente así como gusanos la majada.

"Para que no mueran los pollitos, en cuanto nacen, se junta del nido las cáscaras que quedan, se ensarta en un símbolo y se coloca en el techo de la casa."

Quando se carnea un cabrito, se parte la panza y se desparama el estiércol sobre el ceres del corral hacia el lugar donde salió el sol, para que aumente la majada.

"Para que un caballo salga de paso se le ata en las patas unos bolillos."

Supersticiones relativas al juego.

Localidad Cruz Pozo

Escuela N.º 387

Directora Maria A. Mansilla

Persona que narró Luciano Posa

Edad - 45 años

1 "A los caballos de carrera les lavan las patas con agua de jarilla, para que sean ligeros."

2 "Para que ganen a las carreras, manejan un sape y lo ponen en la cancha, bajo la tierra, del lado que debe correr el contrario; para que quede mareado el contrario y no pueda correr con velocidad."

3 "Para ganar las riñas, al gallo preferido le untan en las alas y en las espuelas, grasa de garilán; dicen que con eso el contrario huye."

Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte y juicio final.

Localidad Cruz Roja

Escuela N.º 387

Directora Maria A. Mansilla

Persona que narró Gavina de Posa

Edad 80 años

Cuando muere una persona, mientras está el cadáver en la casa, no hacen nada, porque temen que el difunto le avise a Dios y lo lleve. Antes de llevarlo al cementerio lo hacen dar tres vueltas por la casa, para que se despidan de la habitación. Los deudos no se peisan mientras no pase la novena, ni barren la casa, y si está muy sucia lo hacen, pero sin sacar la basuras, la que amontonan en un rincón.

Cuando muere un niño bailan para que el ángel suba al cielo. Dicen que la madre debe bailar también, y hacerlo muy contenta, para que el ángel vuelva contento; que si la madre baila triste no puede subir al cielo. Las madres que tienen niños muertos, le ponen en la mortaja flores y cintas, para que les lleve a sus hijos.

Acostumbran también ponerlos en la mortaja lazos de cinta bien firmados, para que cuando ellos mueran, venga el ángel, y tomados de esos lazos puedan subir al cielo.

Si muere un niño y la madre no puede hacer el baile por su pobreza, siente mucho pesar, porque cree que el ángel no ha subido al cielo y anda suplicando. Cuando sus circunstancias le permiten, y a veces sin suplir sus necesidades, le hace el baile al niño. Arreglan una mesa con cintas y flores, hacen un niño de masa y colocan en la mesa, representando así el niño muerto. Después del baile pecien queda tranquila la madre.

Se cree que vendrá el juicio final cuando la mula tenga cría.

Supersticiones relativas al juicio final.

Localidad Cruz Pozo

Escuela N.º 387

Directora Maria A. Mansilla

Persona que narró Josefa de Gómez

Edad - 80 años

Dicen que para que venga el juicio final, se presentará un Anticristo, que es una cruz muy grande, ofreciendo plata; que lo hará por comprar almas, y que no hay que recibirle el dinero que ofrece, porque el que le recibe se condenará.

El juicio final vendrá cuando la higuera dé flor y cuando la perdiz vuele y se siente en un árbol.



Fantasmas, espíritus, duendes.

Localidad Cruz Sojo

Escuela N<sup>o</sup> 387

Directora María A. Mansilla.

Persona que narró - Gracina de Posa

Edad - 80 años

"El perro negro, noto" - Dicen que en cierta parte del camino de un lugar denominado Santa Bonal, aparece a los pasajeros que cruzan por ese lugar al anochecer, un perro negro, noto; el que después de aparecer en esa forma, se transforma al aproximarse a ellos, en una mujer que lleva vestido renegrido; los sigue, y a veces los pega; y dicen que el golpe que da es como si fuese un cuerpo de bradera.

Cuentan que en un lugar llamado Teala Sojo, en cierta parte, aparece un fantasma que le llaman "La negra petira". Dicen que es una mujer petira, con el cabello suelto; pelincha, y al que le contesta el relincho, lo sigue y si lo alcanza le da una soba que le deja moretones por todo el cuerpo.

Cuando una persona tiene malos pensamientos, o ejecuta malos actos, dicen que el Ángel de la Guarda le tira un terrón, le hace algún ruido, o se vale de algunos otros medios para asustarlo, y evitar de que aquella persona peca.

Localidad Cruz Pozo

Escuela N.º 387

Directora Maria A. Mansilla

Persona que narró Lorenzo Gasa

Edad. 60 años

"El duende es un hombre bajito, que viste camisa de picote, un gran sombrero de paja y uentás; aparece a las doce, persigue a las muchachas, y es muy celoso. Cuando gusta de una muchacha, le pone en lugares que pueda ver ella joyas y pañuelos de seda; si levanta se cree aceptado; cuando llega algún joven de visita a la casa de la muchacha, le esconde el peine y los polvos para que salga desareglada a recibirlo."

"Cuentan que el diablo antes se presentaba bailando, con sombrero de paja toquilla colorada, de chaleco, chirigá colorado, con espuelas de medio metro, y descalzo, haciendo ver unas uñas muy largas. Un día lo habían encontrado unos niños y se rieron de él, entonces reventó y no volvió a aparecer más."

Buena  
 yun

Localidad Cruz Pozo  
 Escuela N.º 387

Directora Maria A. Mansilla

Persona que narró - Josefa de Gómez  
 Edad. 80 años

"Dicen que la salamanca consiste en un hoyo hondo que se encuentra en medio del monte; que en la puerta de entrada se encuentra de un lado San Pedro, y del otro lado el demonio; la persona que entra le da una bofetada a San Pedro, y le da la mano al demonio; una vez a dentro comienzan a subile en el cuerpo: viboras, ampolaguas, arañas, sierramoras y otros animales más, la persona tiene que estar quieta, tranquila y no tenerles miedo, porque si les tiene miedo dicen que sale trastornada. Se le presenta además un chivo de enorme astas (creen que debe ser el demonio) al que tiene que domarlo. Cada vez que se entra a la salamanca, dicen que se aprende una sola cosa, por ejemplo a bailar, a bujear, a ganar en el juego, etc."

"Para no ser bujados traigan el corazón de la lechuza, sacándole media viva?"

*[Faint, illegible handwriting]*

*[Faint, illegible handwriting]*

*[Faint, illegible handwriting]*

*[Faint, illegible handwriting]*

*[Faint, illegible handwriting]*

*[Faint, illegible handwriting]*

*[Faint, illegible handwriting]*

## Brujería.

Localidad. Cruz Ceja

Escuela N.º 387

Directora María A. Mansilla

Persona que narró Lorenzo Posa

Edad 60 años

"Se cree que las brujas entran a la salamancas a aprender a hechizar. Que para hechizar a una persona le sacan el retrato, el que consiste en una especie de muñeca; si quieren que la persona quede enferma en alguna parte del cuerpo, le clavan espaldas al retrato; para que muera, queman el retrato."

"Contra la brujería llevan siempre un relicario puesto al cuello, uno al pecho y otro a la espalda, compuesto de dos agujas sin uso puestas en cruz, palma bendita en cruz y al colocar esto resan siete cruces, un medio cuhulo (cinco centavos cortado en el medio), dos gajitos de cachiguajo en cruz y tres granitos de trigo colorado."

Quandocrisimo

Localidad Cruz Pozo

Escuela N.º 387

Directora María A. Mansilla

Persona que narra Paula Coronel

Edad, 70 años

Para evitar el dolor de cabeza llevan la flecha de la vibora dentro del sombrero.

Para hacer desaparecer los callos se curan con sanare de garrofia

"El mal de ojo curan masticando en ayunas tres hojitas de capa caballo, cortadas del lado que sale el sol, y tres semillitas de zapallo; ponen esto en un trapito viejo, bien limpio, y se hacen gotear en los ojos el líquido."

Cuando sienten dolor de muelas llevan al cuello la casita del usami es (come piojo); una vez que calma el dolor, toman un tizón de fuego y lo queman parándose del lado contrario al viento, cubriendo la cara hacia atrás.

Contra el aire llevan una fulcera trenzada; de cuero de fichi ciego.

"La grasa de vizcachas cura el dolor de cintura"

"Contra el dolor de muelas llevan una sotija, que sacan de unos anillos que tiene en la cola la iguana"

"Cuando les sale oquelo saludan lo saludan al mortero en la mañana bien temprano, también acostumbran hacerse tres cruces con la punta de la cola del gato."

Nacimientos y matrimonios.

Localidad Cruz Cozo

Escuela N<sup>o</sup> 387

Directora Maria A. Mansilla

Persona que nació Josefa de Gómez

Edad 80 años

“Cuando nace un niño, guardan el oblige en un baúl, para que cuando sea grande siempre vuelva a la casa cuando salga; si no hacen así dicen que cuando grandes salen y no recuerdan del hogar y andan de un lugar a otro.

Mientras el niño no tenga un mes no le cortan las uñas porque dicen que si le cortan antes no habla en chico.”

Para casarse van a la Iglesia vecina a caballo; la novia va en aucas del padrino. Una vez de que pasa la ceremonia religiosa el novio la recibe a la novia y la trae a la casa en aucas. Con los novios andan tres vivadores, los que al aproximarse a la casa se adelantan, llegan a la casa haciendo banderas de pañuelos, dan vivas y hacen votos por la felicidad de los recién casados. Cuando los ven llegar a los novios toca el misico (en el arpe) el pericon y salen a bailar seis parejas de los mejores bailarines. A la novia la baja de caballo, la hermana del novio.

Si llueve el día que se casan, dicen que es porque los novios se han comido en las ollas.

Tradiciones populares.

Localidad Cruz Sojo

Escuela N<sup>o</sup> 387

Directora María A. Mansilla

Persona que narró Josefa de Gómez

Edad 80 años.

Hay un lugar cercano a la escuela que se llama "Negra Podedo". cuentan que en la época que se vendían los esclavos, hicieron pasar unas negras, como los tomó la noche las hicieron amanecer en ese lugar, y esa noche había muerta una negra. Ahí pusieron una cruz, la que existe todavía; le llaman "cruz de la Negra". Cuenta que es muy milagrosa, hacen promesas en ella, siempre la alumbran y le dejan limero.

"Lagta-mauca" (pueblo viejo) Este nombre lleva un lugar donde según dicen fue un pueblo antiguo (no se sabe de qué época) aún existe vestigio donde fueron las casas y por donde eran las calles. En este lugar se encuentran ollas de barro, tinajas, urnas funerarias, huesos petrificados, jarros y otros objetos hechos de barro; todos pintados, los que no han perdido su colorido aún.

A inmediaciones de la escuela, sobre un camino carretero se encuentra un árbol viejo, seco ya, donde había descansado con su tropa un General Alfaro (no saben en qué época). Designándose de lido a ese ese lugar con el nombre de "Alfaro tico". Desde esa vez.

"Dicen que se persignaban los antiguos del siguiente modo: Pagnallieu, simillieu, lombrollieu, pupullicuy, forostyna".



Cuentos

21

Localidad Tuy Sojo

Escuela N<sup>o</sup> 387

Directora Maria A. Mansilla

Persona que narró Josefa de Gomez

Edad 80 años

C  
"Un Rey tenía una hija muy linda. Un día le manda decir con los ángeles a Dios que quería ir a servirlo; Dios le contesta que tenía muchos ángeles para que lo sirvieran, pero insistió tanto que Dios le aceptó. Le sirvió tres días en la mesa, y Dios en recompensa le da tres vestidos, uno para que ataje las tempestades, otro para que evite las guerras y el otro para que ate los demonios. Muchos reyes querían casarse con esta niña, pero ella no quería. El Rey les presentaba una vara, diciéndoles que el que la haga florecer se casaría con su hija; los reyes intentaban pero no podían, hasta que un día se presenta un pobre pescador, toma la varita y la hace florecer; ese hombre santo fue el que se casó con la niña, los reyes se retiraron avergonzados. La niña fue la Virgen y el hombre santo, San José."

Suertes

Localidad Cruz Pozo

Escuela N.º 387

Directora María A. Manilla

Persona que narra - Arnelina Posa

Edad 40 años

San Lazarito había sido un gran enlazador, llevaba lazo de chí-  
 guar, y rebengue con mango de hierro. Un día lo había hecho llamar el Rey para  
 que le enlaza un toro muy bravo, con astas de oro, que nadie podía enlazarlo, lo ve-  
 ían desde una distancia de dos leguas, si se acercaban más los alcanzaba y  
 los mataba; le hacía ofrecer lazos y caballos, San Lazarito le contestó que no  
 necesitaba, que tenía lazos y caballos. Volvió a mandar el Rey en busca de San  
 Lazarito, en coche; pero él no quiso aceptarle de ir en coche, y le mandó decir que  
 iría, pero en su caballo, vuelve el enviado del Rey con el mensaje, y más tarde sale San  
 Lazarito, y llegó primero él. El Rey le avisa la historia del toro y le dice que sa-  
 bía que era muy enlazador, que si era así y conseguía enlazarlo y traerlo a la casa  
 podía hacer el mismo un saco del cuero del animal, y le ofrecía llenarlo de plata  
 y de oro. Le manda con un baguiano para que le haga ver el toro desde una  
 distancia de dos leguas; San Lazarito se compromete traerle el toro y le pide que  
 haga poner un palenque de hierro y lo espere, para atarlo ahí, y se va. Desde  
 una media legua lo enlaza y lo trae a la cincha de su caballo. Cuando llega  
 San Lazarito con el toro toda la gente huyó, y tuvo que carnearlo solo; hizo  
 con el cuero un saco y el Rey le llenó con plata y oro. Fue San Lazarito a  
 la casa llevando el saco, un día pasaron dos amigos de él, entonces los  
 llamó y les hizo parte de la plata y del oro; se fue con los amigos, la madre  
 se oponía a que fuese, pero no escuchó sus consejos, y se fue diciéndole que  
 iba en busca de vida. Después de caminar un día llegaron en la noche  
 a la casa de una vieja, que tenía tres hijas. La vieja los recibe contenta, con  
 la idea de cortarles la cabeza cuando duerman; les pone cama, y cuando  
 quedaron dormidos, se levanta la vieja y va a cortarles la cabeza, la  
 sienta San Lazarito y le dice: vieja bruja ¿por qué nos quieres matar? si  
 quieres que duerma dame un real de harina, la vieja le da la harina  
 queriendo que duerma, y se va; momentos después vuelve la vieja, la  
 sienta San Lazarito y le dice: vieja bruja ¿por qué me quieres matar?

dame un real de jabón si quieres que duerma; la vieja le dá el jabón y se retira, vuelve por tercera vez y la siente San Lazarito y le dice: vieja bruja ¿por qué me quieres matar? dame un real de agujas si quieres que duerma; la vieja le dá las agujas. Por fin se queda dormida, y San Lazarito con los compañeros se retiran de la casa y siguen viaje; la vieja se levanta viendo dormida y les corta la cabeza a las tres hijas creyendo que les cortaba a San Lazarito y sus compañeros; asa las cabezas y las habla a las hijas para que se levanten a comer, al ver que se levantaban, las destapa, y las encuentra con la cabeza cortada. La vieja se enoja con San Lazarito, toma un chanchito, toma un pedazo de hierro y se va en seguimiento de ellos; cuando ya fue alcanzándolos, le tira San Lazarito el real de harina, entonces se forma un barril, el chanchito resbala y la tira a la vieja, la vieja se levanta y los sigue; cuando ya iba muy cerca de ellos, le tira San Lazarito el real de jabón, se forma una neblina muy espesa, la vieja atraviesa aquella neblina con mucha dificultad y sigue. Cuando ya iba alcanzándolos le tira el real de agujas y se llena el camino de espinas; el chanchito se inca, la volvea pero la vieja sigue su camino, hasta que logra alcanzarlos, entonces los tres se suben a un árbol y la vieja se pone a bailar bajo el árbol, los compañeros de San Lazarito de curiosos bajan la cabeza por verla, la vieja les pega con el hierro que llevaba y les corta la cabeza; seguía bailando, entonces le dice San Lazarito que suba a bailar en el árbol que solo así se dejaría matar, la vieja sube y quiere bailar, cae, y queda enganchada de la cabeza en un gajo del árbol y muere. Después vienen dos palomitas, pelean y se cortan la cabeza, al rato viene otra palomita corta un guiso y les pega las cabezitas; vi eso San Lazarito, corta un guiso y les pega la cabeza a los compañeros. Aquí termina el cuento.

Adivinanzas.

Localidad Cruz Rojo

Escuela N<sup>o</sup> 387

Directora Maria A. Manilla

Persona que navó: Arvelina Posa.

La olla  
Penora petusa  
quinisa simpagoj

Traducción del quichua:  
Penora petusa  
con tres simpas.

La luna  
Ukhalapi costilla  
Akumpi tortilla

En chico costilla.  
En grande tortilla.

La tijera.  
Tincum fitin  
Piquin argolla

Quando encuentra corta,  
Tiene la cola como argolla.

El hacha.  
Pachampi yacum caparin,  
Pamfampi llogsin upallan

Quando entra al monte grita,  
Quando sale al limpio se calla.

La marca.  
Pastronca sachapi tian  
paeca nasimpi tian

El rastro está en el monte  
Y ella está en la casa

La aguja  
Mocito llamito  
Piquimipi torsal

Mocito delgadito  
El la cola con torsal.

La plancha  
Penora morena  
gente allishag

Penora morena  
que compone gente.

Poesía que cantaban los antiguos en un día de tempestad.

Localidad Cruz Sojo

Escuela N<sup>o</sup> 387

Directora Maria G. Mansilla

Persona que narró: Josefa de Gómez

Edad, 80 años.

La poesía y su traducción:

Virgen de la bella mamá  
 Santísimo Diospa mamá  
 Pampa Jesús chaupipi  
 Antiguita socaripin  
 Chailampi sayarera  
 Jazmin de la gracia  
 De la Terinidad  
 Barbara Sagrada  
 De la Reyna Divina

Virgen bella madre nuestra  
 Madre de Dios Santísimo  
 En medio del campo Jesús  
 Cuando levante tu nombre  
 Ahí nomás paró  
 Jazmin de la Gracia  
 De la Terinidad  
 Bárbara Sagrada  
 De la Reyna Divina

Poesías

Localidad Cruz Soyo

Escuela N.º 387

Directora María A. Manilla

Persona que narró Lauriano Gómez

Edad - 25 años

Traducción

Oro cajata aperani  
 losquemanta llaveyoita  
 Amoresta llavenaipag  
 Mounacuita concanaipag.  
 (fin)

Tiene una caja de oro  
 con llave de plata.  
 Para echarle llave a los amores,  
 ¿verdad me de quieres.  
 (fin)

Dejá de cantar chicharra  
 En lengua no te ayuda  
 Ojos de rastros viejos  
 Bomberos de alzar basura.  
 (fin)

Callate muchacho chico,  
 Ud no sabe las coplas.  
 Camilla de oveja negra.  
 Para de chanchos pilón.  
 (fin)

En la puerta de mi casa  
 Tengo una matita de jarilla  
 Si no te casas conmigo  
 Te quiebro la camilla  
 (fin)

Yo tenía un caballo lindo  
 Para salir a nomiar  
 Cuando digo buenas tardes  
 Lomiancho me hace bajar.

Socias

Localidad Cruz Pozo

Escuela - V<sup>no</sup> 387

Directora Maria A. Mansilla

Persona que murió Lorenzo Posar

Edad 60 años

Mei madre me pega una soba  
 Por el caldo de mazamorra  
 Madre fijame otra soba  
 Dejame la raspa de la olla.  
 (fin)

No tenia unas riendas lindas  
 Para salir a nomiar  
 Era cuero de oveja  
 Y asi nomás, sin pelar.  
 (fin)

Donde está el marote, de mi alma,  
 En el callejón  
 Tomando caña y ginebra  
 Sobre el mostrador,  
 Componiendo un palo liso  
 Para un aviador.  
 (fin)

Ese es el triunfo niñas  
 De las mujeres  
 Que bonito lo bailan  
 Cuando ellas quieren.  
 Ese es el triunfo niñas  
 Que ya se acaba  
 (fin)

Para cantar chacarera  
 Casi ya no tengo tino  
 Cuando me ponga a cantar  
 Siendo memoria y sentido.  
 (fin)

Poesias

Localidad Cruz Roja

Escuela N<sup>o</sup> 387

Directora Maria A. Mansilla

Persona que narró Lorenzo Lora

Edad 60 años.

Ande está' marote de mi alma,  
 Ten lo de Gaspar.  
 Comando caña y ginebra  
 Debe de gastar.  
 fin

Vamos vida a donde lloraste  
 A recoger las perlas  
 Que derramaste.  
 fin

Entre medio de aquel río  
 Suspiraba un dominico  
 Entre suspiros decía  
 Mata rini micoj  
 fin

Traducción  
 En medio de aquel río  
 Suspiraba un picaflor  
 Entre suspiros decía  
 Qui voy a comer.

Ayayaya chacarera  
 Chacarera de Payana  
 Enciella tu blusa yana  
 Vamos a Real Payana.  
 (fin)



Danzas populares

Localidad Cruz Pozo

Escuela N.º 387

Directora Maria A. Mancilla

Persona que nació Lorenzo Pozo

Edad 60 años.

Los bailes que bailaban antiguamente eran: el caballito, el conejo, el palito, el sombrerito, el escondido, la media caña, el triunfo, el marote, el gato, la chacara. Los últimos aún se bailan.